

DAFTAR ISI

Halaman Sampul dalam Bahasa Indonesia	i
Halaman Judul dalam Bahasa Indonesia	ii
Halaman Judul dalam Bahasa Inggris	iii
Halaman Pengesahan	iv
Lembar Persetujuan	v
Halaman Pernyataan	vi
Halaman Moto	vii
Halaman Persembahan	viii
Kata Pengantar	ix
Daftar Isi	x
Daftar Tabel	xiv
Daftar Bagan	xv
Daftar Diagram	xvi
Daftar Lampiran	xvii
Intisari	xviii
<i>Abstract</i>	xix
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Batasan Masalah	6
1.4 Tujuan Penelitian	6
1.5 Manfaat Penelitian	7
1.6 Tinjauan Pustaka	8
1.7 Landasan Teori	12
1.8 Ruang Lingkup Penelitian	24
1.9 Metode Penelitian	25
BAB II KEJURUBAHASAAN KONSEKUTIF	35

2.1 Pengertian Kejurubahasaan	35
2.2 Peran Juru Bahasa	37
2.3 Tipe-tipe Juru Bahasa	37
2.4 Jenis-jenis Kejurubahasaan	38
2.5 Prinsip Dasar Kejurubahasaan Konsekutif	40
2.7.1 Pengertian Kejurubahasaan Konsekutif	40
2.7.2 Pengambilan Catatan	42
2.6 Faktor dalam Kejurubahasaan.....	43
2.8.1 Faktor Teknis	43
2.8.2 Faktor Non-Teknis	44
2.7 Kompetensi Juru Bahasa	46
2.8 Strategi dalam Kejurubahasaan	48
2.8.1 Langkah-Langkah dalam Kegiatan Kejurubahasaan	49
2.8.1.1 Sebelum (Persiapan Pribadi)	49
2.8.1.2 Saat Bertugas	50
2.8.2 Strategi Kejurubahasaan	51
2.9 Kode Etik Juru Bahasa	54
2.9.1 Ketepatan dalam mengalihkan Pesan (<i>Accuracy</i>)	54
2.9.2 Menjaga Rahasia Klien (<i>Confidentiality</i>)	55
2.9.3 Tidak Memihak (<i>Impartiality</i>).....	57
2.10 Kualitas Kejurubahasaan	58
BAB III TEKNIK PENERJEMAHAN	60
3.1 Teknik Penerjemahan Tunggal	63
3.1.1 Literal	64
3.1.2 Amplifikasi	67
3.1.3 Amplifikasi Linguistik	68
3.1.4 Kompresi Linguistik	70
3.1.5 Reduksi	71
3.1.6 Peminjaman	74
3.1.7 Kreasi Diskursif	75
3.1.8 Modulasi	77

3.1.9 Partikularisasi	78
3.1.10 Generalisasi	79
3.1.11 Kalke	80
3.2 Teknik Penerjemahan <i>Couplet</i>	82
3.2.1 Reduksi+Amplifikasi	83
3.2.2 Amplifikasi+Amplifikasi Linguistik	84
3.2.3 Reduksi+Generalisasi	85
3.2.4 Peminjaman (<i>pure</i>)+Amplifikasi Linguistik	86
3.2.5 Amplifikasi+Kreasi Diskursif	87
3.2.6 Reduksi+Amplifikasi Linguistik	88
3.2.7 Reduksi+Peminjaman (<i>pure</i>)	89
3.2.8 Amplifikasi+Modulasi	90
3.2.9 Modulasi+Kompresi Linguistik	91
3.2.10 Reduksi+Kreasi Diskursif	92
3.2.11 Kompresi Linguistik+Amplifikasi Linguistik	94
3.2.12 Peminjaman (<i>naturalized+pure</i>)+Kompresi Linguistik.....	95
3.2.13 Peminjaman (<i>pure+naturalized</i>)+Amplifikasi.....	96
3.3 Teknik Penerjemahan <i>Triplet</i>	98
3.3.1 Kompresi Linguistik+Modulasi+Amplifikasi	99
3.3.2 Kompresi Linguistik+Amplifikasi Linguistik+Reduksi.....	100
3.3.3 Kompresi Linguistik+Peminjaman (<i>pure</i>)+Amplifikasi.....	102
3.3.4 Reduksi+Kompresi Linguistik+Amplifikasi.....	103
3.3.5 Modulasi+Reduksi+Amplifikasi Linguistik.....	104
3.3.6 Kreasi Diskursif+Kompresi Linguistik+Modulasi.....	105
3.3.7 Amplifikasi Linguistik+Kreasi Diskursif+Kalke.....	106
3.4 Teknik Penerjemahan <i>Quadruplet</i>	108
3.4.1 Peminjaman (<i>pure</i>)+Reduksi+Amplifikasi Linguistik+ Amplifikasi	108
3.4.2 Kompresi Linguistik+Amplifikasi Linguistik+ Amplifikasi+Modulasi	109
3.4.3 Generalisasi+Amplifikasi Linguistik+Partikularisasi+	

Kompresi Linguistik	111
3.4.4 Amplifikasi Linguistik+Peminjaman (<i>pure</i>)+	
Kreasi Diskursif+ Kompresi Linguistik.....	112
3.4.5 Amplifikasi+Reduksi+Kompresi Linguistik+Amplifikasi	
Linguistik	114
3.5 Teknik Penerjemahan <i>Quintuplet</i>	116
3.5.1 Generalisasi+Kompresi Linguistik+Amplifikasi	
Linguistik+Kreasi Diskursif+Modulasi	116
3.5.2 Kreasi Diskursif+Reduksi+Kompresi Linguistik+	
Amplifikasi Linguistik+Substitusi	118
3.6 Keterkaitan Teknik Penerjemahan dengan Metode Penerjemahan...	120
BAB IV FAKTOR PENGGUNAAN TEKNIK PENERJEMAHAN DAN	
ANOMALI DALAM KEJURUBAHASAAN KONSEKUTIF.....	122
4.1 Faktor-Faktor Penggunaan Teknik Penerjemahan	124
4.1.1 Faktor Internal	124
4.1.1.1 Faktor Internal Teknis.....	124
4.1.1.2 Faktor Internal Non Teknis	125
4.1.2 Faktor Eksternal.....	129
4.1.2.1 Faktor Bahasa	130
4.1.2.2 Faktor Budaya	132
4.2 Anomali-Anomali dalam Kejurubahasaan Konsekutif.....	134
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN	137
5.1 Kesimpulan	137
5.2 Saran	140
5.2.1 Saran Praktis	140
5.2.2 Saran Teoretis	141
DAFTAR PUSTAKA	143
LAMPIRAN	146
DAFTAR NARASUMBER	157
HASIL TES PLAGIARISME.....	158